

MASTER TRADUCTION INTERPRÉTATION



PARCOURS TRADUCTION SPÉCIALISÉE ET LOCALISATION

DIPLÔME NATIONAL

niveau de diplôme

Grade de Master (Bac+5)

durée

2 années

lieu-x de formation

Caen

crédit ECTS

120

CONTACT

Université de Caen Normandie

UFR LVE · Langues vivantes
étrangères

MLI · Maison des langues et de
l'international

Esplanade de la Paix · CS 14032 ·
14032 CAEN cedex 5

Scolarité : [02 31 56 57 75](tel:0231565775)

ufrlve.unicaen.fr

La formation prépare les étudiants aux métiers de la traduction, localisation et rédaction technique à travers des enseignements directement applicables dans la pratique professionnelle, permettant aux diplômés de gérer des contextes professionnels divers dans le monde de la traduction et de la rédaction technique, et de conduire des projets de traduction et de localisation dans les domaines commercial et juridique, ainsi que dans divers domaines techniques. Les contenus et activités pédagogiques implantent le Master au plus près des intérêts économiques actuels, facilitant ainsi l'insertion professionnelle des étudiants. La professionnalisation se fait par le biais d'un projet tuteuré en première année et d'un stage en milieu professionnel en deuxième année. La formation est portée par une équipe pédagogique composée majoritairement de personnes pratiquant la traduction en dehors du milieu universitaire, et propose des activités extra-curriculaires (journées d'études, tables rondes) permettant aux étudiants d'échanger et de mieux appréhender les conditions du marché du travail.

Les langues de la formation sont le français (langue A), l'anglais (langue B) et une deuxième langue étrangère au choix entre l'allemand, l'espagnol, l'italien et le russe (langue C).

MÉTIERS VISÉS

- Rédacteur rewriter / Rédactrice rewriteuse
- Rédacteur traducteur / Rédactrice traductrice
- Expert traducteur / Experte traductrice
- Interprète-traducteur / Interprète-traductrice
- Traducteur / Traductrice
- Traducteur / Traductrice audiovisuel
- Traducteur / Traductrice d'édition
- Traducteur / Traductrice littéraire
- Traducteur / Traductrice terminologie
- Traducteur expert / Traductrice experte
- Traducteur expert / Traductrice experte judiciaire
- Traducteur-réviseur / Traductrice-révisseuse
- Traducteur technique / Traductrice technique
- Rédacteur / rédactrice technique

COMPÉTENCES ACQUISES

- Compétences linguistiques et rédactionnelles dans deux langues étrangères
- Compétences en rédaction technique en français
- Compétences dans le domaine de la traduction : connaissance des différentes fonctions et visées d'une traduction et des modes de traduire qui en découlent, connaissance des

- problèmes culturels de la traduction, compréhension des enjeux des échanges traductifs
- Compétences en extraction d'information technique et scientifique
- Maîtrise des logiciels de traduction (TAO et TA) connaissance des CMS et outils de corpus
- Connaissance des aspects juridiques et administratifs du métier de traducteur et rédacteur technique
- Compétences en gestion de projet de traduction
- Connaissances en localisation de contenus site web et interfaces d'application informatiques

POURSUITE D'ÉTUDES

Les diplômés peuvent s'orienter vers un doctorat de recherche dans les domaines de la traductologie, de la terminologie et terminographie ou du traitement automatique du langage.

PRINCIPAUX ENSEIGNEMENTS

- Théorie de la traduction
- Perfectionnement linguistique langue C
- Pratique de la traduction (langue B-A et langue C-A) dans les domaines juridique, commercial, technique et scientifique
- Communication d'entreprise et rédaction commerciale
- Rédaction et communication technique et scientifique
- Informatique et outils de recherche d'information
- Introduction au domaine juridique français
- Localisation de contenus web (sites, applications et jeux vidéo, introduction aux CMS)
- Traduction automatique (TA) et post-édition, révision et relecture
- Traduction Assistée par Ordinateur (TAO) : Wordfast et SDL Trados
- Prestation du service de traduction et gestion de projets
- Initiation à la traduction audiovisuelle (sous-titrage)
- Introduction aux outils de corpus
- Veille et synthèse de documents
- TAO et gestion de projet assistée par ordinateur (Trados SDL)

ADMISSION · INSCRIPTION

NIVEAU DE RECRUTEMENT

Bac+3

CONDITIONS D'ACCÈS

L'accès en 1^e année de Master s'opère de façon sélective

Examen sur dossier: contenus et qualité du cursus antérieur, CV en français et en anglais, lettre de motivation en français, tests de langues en ligne en anglais et en langue C.

Si besoin entretien téléphonique.

Comme l'indique la plateforme Trouvermonmaster, les candidats issus de filière LEA ou LLCR doivent soumettre leurs bulletins de notes pour les trois années de licence. Dans ces bulletins figureront normalement les cours suivis en anglais (langue B) et en langue C (choisie parmi espagnol, allemand, italien et russe). Si ce n'est pas le cas, les candidats doivent démontrer leur niveau de langue par le biais de certifications. Ces certifications ne sont donc pas demandées aux personnes ayant fini une licence LEA, ou une licence LLCR anglais avec une LV2 qui figure parmi les langues proposées dans le parcours (espagnol, allemand, italien ou russe).

PROCÉDURE D'INSCRIPTION : CANDIDATURE

Année universitaire 2024/2025

En formation initiale ou en alternance, les candidatures en première année de master se font sur la plateforme nationale de candidature monmaster.gouv.fr du 26 février au 24 mars 2024 (phase principale) et du 25 juin au 31 juillet 2024 (phase complémentaire, en cas de places vacantes).

Vous souhaitez reprendre des études en formation continue, faire valider une expérience professionnelle pour être admis en master ou vous relevez de la procédure Études en France, consultez dès à présent la plateforme eCandidat pour prendre connaissance des différents calendriers de dépôts de candidatures.